

Deuxième Acte.

СЦЕНА 1.

Кн. Голицына одинъ, послѣ Варсонофьевъ.

Scène I.

Le prince Golitsyne seul, puis Varsonovien.

59 *Andantino cantabile. M.M. ♩ = 88.*

Flauti I. II. *pp*

Oboe. I. *pp*

Fagotto I. *pp*

Corno I. in F. *pp*

I. Violino. *pp*

II. *div. p*

Viola. *p*

Violoncello. *p*

Contrabasso.

Fl. I. II. *a2*

Ob. I. II. *a2*

Clar. I. (3) II. *a2*

Fag. I. II. *a2*

Cor. I. (F) *a2*

I. Viol. *p*

II. *p*

Viola. *p*

Vcllo. *p*

Cb. *p*

60

FL. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (B) II.
Fag. I. II.
Cor. I. (F) II.
Viol. I. II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

Clar. I. (B) II.
Fag. I. II.
Viol. I. II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

ЗАНАВѢСЪ. (Лѣтній кабинетъ у Кн. Вас. Голицына.
 Обстановка въ смѣшанномъ вкусѣ: московско-европейскомъ.
 Лордъ зритель сядетъ и красная рѣшетка на каменныхъ
 столбахъ. На письменномъ столѣ Кн. 1-я зажжены канделябры.
 Каждно вечеромъ, Кн. Голицына читаетъ письма. Вечеромъ за р.)

Rideau. (Pavillon d'été chez le prince Vas. Golitsyne.
 Ameublement de style mélangé: moscovite et européen. Devant
 l'expectateur un jardin, joli treillage relié à des piliers en pierre:
 Sur le bureau du prince sont allumés des candélabres. La soi-
 rée est avancée. Le prince Golitsyne lit une lettre. Crépuscule.

ritard. poco a poco **61** *a tempo*

КН. ГОЛИЦЫНЪ. (читаетъ.)
Le Pr. Vas Gol. (lisant.)

p
 „Свѣтъ мой братца
 „Ten-dre frè-re

Vas-sien-ka, ma chère à-me, bon-jour.
Je ne puis croire en-cor, toi, tu-mière et ma joi-e, que

Fl. I. *pp*

To. Co. *pp*
 что бы свидѣться, Ве-ликъ бы день торъ бмыз Когда се - бя, сѣбѣ мо-е - го, въ одъ-
 je te re-ver-rai. Il se-ra beau le jour où je pour-rai, cher et doux a-mi, l'é-

I. *pp*

Viol. I. *pp*

Viol. II. *pp*

Vcl. *pp*

Viol. *pp*

Co. *pp*

62 Poco più mosso.

Fl. I.

Ob. I. *p*

Clar. I. *p*

Clar. (B.) II. *p*

Fag. I. *p*

To. Co. *p*
 я - ги-якъ у вл-дѣ-ла. Брѣ - ла - пѣша... Изъ воэ - двнкен - ска...
 traînâre dans mes bras aimants. J'ai - lui à pied... de puis Voz - div-jensk...

I. *p*

Viol. I. *p*

Viol. II. *p*

Vcl. *p*

Viol. *p*

Co. *p*

63 Tempo I. (Andantino)

Fl. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. (B) II. *sf*

Fag. I. *sf*

Cor. I. (F) II. *pp*

To. Go. *pp*

только от-меч-ка ор-да-спы и ор-да-реды... He нaмнo-мнoкъ взо-мнoкъ:
seu-las, des lettres de bo-yards, et puis les tiennes... Je ne me souviens plus

I. Viol. *pp cresc. poco*

II. Viol. *pp cresc. poco*

Vcl. *pp cresc. poco*

Vcll. *pp*

Cb. *pp*

riten. Recit. Moderato

Fl. I. *pp*

Clar. I. (B) II. *pp*

Fag. I. II. *pp*

Cor. I. (F) II. *pp*

To. Go. *tranquillo*

да X-IV. III." За-ре-на, взо-мнoкъ взо-мнoкъ о-бъ-ра-тъ-е-мъ ма-ри-и,
de l'ar-ri-vée." La tsarev-na, malgré les lourds sou-cis que lui sus-ci-ent nos jeu-nes ans,

I. Viol. *senza sord.*

II. Viol. *senza sord.*

Vcl. *pp*

Vcll. *pp*

Cb. *pp*

Tempo Moderato.

Cor. I. (F) *mf*

Тб. Го.

срца - стн хм - пу чей пре да на, не - згб о мн - дра шеню на сла - ждець - и всечас - но поепа -
brd - le d'ar - den - te pas - si - on et son - ge sans tréves aux jours loín - tuins de nos joies d'amour dé -

I. *mp* *crest.* *dim.*

Viol. I. *div.* *mp* *crest.* *dim.*

Viol. II. *mp* *crest.* *dim.*

Vcl. *mp*

Vcll. *senza sord.* *crest.* *dim.*

Cb.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. (B) II.

Tromb. I. II. III.

Тб. Го.

(Встаега)
(il se lève)
crest.

ет - ся... Вбруть ли клятвб жалостны властлю - бивой и сильной?...
sun - tes. Doit - on croire au ser - ment d'une femme am - bi - ti - eu - se et for - te?..

I. *mf* *crest.* *dim.*

Viol. I. *mf* *crest.* *dim.*

Viol. II. *mf* *crest.* *dim.*

Vcl. *mf*

Vcll. *mf* *crest.* *dim.*

Cb. *mf* *crest.* *dim.*

64 *Andantino. (Tempo I.)*

Ob. I. II. *pp*

Fag. I. II. *pp* *mp*

I. II. Cor. (S) *sf*

III. IV. *sf*

Tr. I. (B) II. *sf* *p*

Tromb. I. II. III. *sf*

Go. *(Спокойно) (Tranquille ment.)* *(Задумывается) (Il songe.)* *mf*

Въ-но-е со-мнѣнїе во-всѣмъ, всег-да!... *Non. — Не под-дам-ся я од-*
Soul, le doute est sa-ge, en tout, tou-jours! Non. — Je ne puis li-vrer mon

I. Viol. *sf*

II. *sf*

Vle. *sf* *mp*

Vcll. *sf* *mp*

Co. *sf* *mp*

Fag. I. II.

Go. *На - ну ме - уты ку - стокъ о ду - ра ющихъ ми - кушакъ на слз - же - вїи.*
cœur à ces yeux mi - ra - ges qui font re - vi - vre nos i-vres-ses mor - tes.

I. Viol. *sf*

II. *sf*

Vle. *sf*

Vcll. *sf*

Co. *sf*

I. Solo.

Ob. I. *p*

(Не без насмешки)
(non sans ironie)

Tr. Co. *p*

Вамъ, коней - Но да - рю, а о - хот - ну, Но съ вамъ о - го - ражостъ
Oh! Je veux bien croire en vous, sans dou - te, tout en me dé-fi - ant de

I. Viol.

II. Viol.

Vle. *div. p*

Solo. *dolce p*

Vcll. *div. p*

tutti. *p*

Co. *p*

Fl. I. *poco sf*

Fl. II. *poco sf*

Ob. I. *poco sf*

Clar. I. *poco sf*

Clar. II. *poco sf*

Fag. I. *poco sf*

Fag. II. *poco sf*

Cor. I. *p*

Cor. II. *p*

Tr. Co. *p*

на - дожда, а го, какъ рзъзъ вине - мажостъ, а рзъзъ
vous, pourtant; si promp - te est la dis - grâ - ce! Et puis,

I. Viol. *pp pizz. arco*

II. Viol. *pp pizz. arco*

Vle. *pp pizz. arco*

Solo. *pp pizz. arco*

Vcll. *pp pizz. arco*

tutti. *pp pizz. arco*

Co. *pp pizz. arco*

rit. poco a poco.

Fl. I. II. *poco sf*

Ob. I. *poco sf*

Clar. I. (B) II. *poco sf*

Fag. I. *poco sf* *Solo* *p*

Cor. I. (F) *p* *pp*

To. Co. *f* *p*

*ro-ro-ny na prouzi... oo-ro-ro-zhnyy, rezhenko zhnyz...
 lu-té-to tom-be! Prince het-man, soyons pru-dent.*

I. Viol. *sf*

II. Viol. *sf*

Vle. *sf*

Vcll. *sf*

Cb. *sf*

65 *Allegro moderato. ♩-112.*

Fag. I. II. *mf* *arc*

I. II. Cor. (F) *mf*

III. IV. Cor. (F) *mf* *arc*

To. Co. *mf*

*Kto zhen? Kto zhen? a?
 Qui n'est? Qui, par-le! Heir?*

*ВАРСОНОБЕВЪ. (АХОДЫТЪ.)
 Vars. (il entre.)*

*СВЪТЛЫЙ КНЯЗЬ, Кня.
 Il-lus-tre prince, Les sor-*

I. Viol. *mf*

II. Viol. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. *mf* *arc*

Cb. *mf* *arc*

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F.) III. IV.

Co. Co.

B. V.

I. Viol. II.

Viola

Vcll. Cb.

Сво-я ли го-ло-ва на плечах у се-бя, или у-
 Sur les é-paules as-tu bien ta tête a toi, ou quel-

дов-ка, та, что на Мед-ли из-во-ли-ли вы звать, пришла.
 c'est-ce, que l'ai-tre jour, vous a-vez daigné man-dier, est là.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F.) III. IV.

Co. Co.

B. V.

I. Viol. II.

Viola

Vcll. Cb.

ка-е? qu'importe?

Ну, со-то же. Позарь!
 Va l'épée-ler. Va donc.

Просит герцог од-малюлся. Та женщина это часто к вам приходит за сов-етом.
 La langue prince, m'a fourché. Là femme que je cite, qui souvent vous im-portu-ne.

СЦЕНА 2.

К.Е. ГОЛЦЫНЪ, Марта, послѣ Варсонофьевъ.

Scène II.

Le Pr. Golitsyne, Marthe, ensuite Varsonoview.

66 Moderato Tranquillo. ♩=80. (Марта входитъ тихо: одыканъ)
(Marche entre doucement, selon l'usage)

Clar. I.
(B.) II.
Fag. I.
M.
M.
Viol. I.
Viol. II.
Vcl.
Cell.
Cb.

Ка-валъ, княже, руско дѣла са -
Prince, en ent-rant i - ci, on

M.
M.
Go.
Go.
Viol. I.
Viol. II.
Vcl.
Cell.
Cb.

са-ду по-па-даешь: хо-ло - ти вѣра и рыцарь...
craint u-ne em-bus-ca-de: tar serfs sont là qui rô-dent...

Ере-ме хо-сай-ныхъ од-на-насъ ере-ме из-
Ain-si le veut cette é - po-que de tra-hi -

Fl. I. II. *pp*

Ob. I. *pp*

Clar. I. (B) II. *pp*

Fag. I. II. *pp*

Tu. Gu. *p* *(сверхъестно)* *(Superstitieusement.)*

МѢНЬ И КОРЫС-ТН; ГРА-ДУШ-е-е сокрыт - со-по-хо-во-воиъ гуманнЫМЪ; гро-мещеиъ за каждыиъ мѣв
 sons et de cri-mes; sous un é-pais brouillard lè-ve-nir se dé-ru-be; la vie est sans cesse en jeu,

I. Viol. I. *f*

Viol. II. *f*

Vle. *f*

Voll. *f*

Cb. *f*

67 *Meno mosso.*

Fl. I. II. *pp*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. (B) II. *mf* *muta in A*

Fag. I. II. *mf*

Clar. I. (F) II. *mf*

M. M. *mf*

He no-ye-derz ли о сущ-бъ тво-ей, БЖЕ-же?
 Ne veux-tu pas con-naître ton das-tin, prin-co?

Tu. Gu. *mf*
 на-праснойжиз-ни.
 et cha-cun trem-ble.

Solo. *mf*

Viol. I. *mf* *div.*

tutti. *mf*

Viol. II. *mf* *div.*

Vle. *mf* *pp*

Voll. e Cb. *mf*

Recit. più mosso.

Fl. I. II.

Cor. I. (F)

M. M.

Спроситъ ве-ле-ній тай-ныхъ сновъ владыкъ зем-ли, — Княже? Де-ли при-несъ во-
 Je - ro - que - rai pour toi les for - ces de la terre, prin - ce. Fais ap - por - ter de

Tb. Co.

Ва-снъ? Comment?

Solo.

Viol. I.

tutti.

Viol. II.

Vcl.

Vcl. e cb.

P. G. P. G.

Fug. II.

M. M.

Въ-дъ!... во-дъ!... (Князь Голыцынъ зводитъ; ходитъ Барсукъ въ о.)
 l'eau! (Le prince Golitsyne sonne; entre Yarsoukiew.)

Tb. Co.

Во-дъ!... во-дъ!... (Барсукъ въ на-дъ... (Барсукъ въ на-дъ...
 De l'eau pour boire... (Le prince Golitsyne sonne; entre Yarsoukiew.) (Yarsoukiew.)
 и-дъ!... (Yarsoukiew.)
 dans un puits où il y a de l'eau et le présente.

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vcl. e cb.

68 Andante. ♩.60.

69

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (A) II.
Fag. I. II.
Tr. I. (B) II.
M. M.

Ск-ны по-тай-ны-я,
Sur-cos mysté-ri-euses,

I. II.
Viol. I. II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (A) II.
Fag. I. II.
I. II.
Con.(F) III. IV.
Tr. I. (B) II.
M. M.

Ск-ны вели-ки-я, Ду-ши о-дди жи-я во ми-ра-не-а до-маи
For-cos ma-jes-ti-euses, A-mes qui re-virez au sein du grand Tout, Je vous é-vo-que!

I. II.
Viol. I. II.
Vle.
Vcll.
Cb.

pp possibile

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (A) II.
Cor. I. (F) II.
Timp.
Picchi.
M. M.

pp
ppp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp

(dans l'air)
(avec la palette)
pp

Ду-ши у-топ-ши-я, ду-ши по-топ-ши-я, Тайны по-топ-ши-я Ми-ра подвод-ного, Забываю-ды?
A-mas des corps noyés & mes qui connaissez du monde sous-marin Les effrayants secrets, est-ce vous?

Solo.
Viol. I.
tutti.
Viol. II
Vcl.
Vcl. e Cb.

con sord.
con sord. sf > pp
div.
con sord. sf > pp
div.
con sord. pp
sf > pp

Clar. I. (A) II.
Cor. I.
Timp.
M. M.
I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcl. e Cb.

pp
ppp
pp
pp

Спрахана го-мю-но-му хна-во до-е-ри-му Тай-ну су-б-ба-и е-го, въ-при-н-им-ко-е-го, ос-
A ce do-yard mu-et et blê-me de terreur, dai-gne-rez-vous montrer le sens ca-ché de son ob-

70

Fl. piccolo
 Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (A)
 Fag. I. II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Timp.
 Platti.
 (с баяном)
 (avec le banyon)
 pp

Arpa.

M.
 M.
 (Возмущается об. бур.)
 (Elle examine l'eau attentivement.)
 Кто-нибудь?
 Quelqu'un?
 Там-то и вверху слышна тишина,
 Tout dans les airs est tranquille et pur,

Solo.
 Viol. I.
 tutti.
 Viol. II.
 Vcl.
 Vcll.
 cb.
 f dim.
 div.
 f dim.
 div.
 f dim.
 f dim.
 div.
 sf dim.
 pp
 con sord.
 f dim.
 pp

70

171

Ob. I. II.

Clar. I. (A) II.

Fag. I.

Cor. II. (F)

Timp.

M. M.

тай - на откры - ва - ет - ся; со хо - зер - лой у - смѣш - - ко - ю ли - ки злод - ны - е, вкруп - те - бя, как же, se dé - voi - le clai - re - ment; je vois des fi - gu - - res aux traits durs et cruels près de toi, prince,

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Voll.

Cb.

Ob. I. II.

Clar. I. (A)

Fag. I.

Cor. I. (F) II.

Timp.

M. M.

ПРОТ - ИО СОТКАУ - ИИ - СЯ; ЛИ - КИ, се - дѣ зна - ко - мѣ, ныѣ у - ка - зу - ютъ ху - je les vois sup - procher; puis les fi - gu - res que tu sais, mon - trent des yeux u - ne

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Voll.

Cb.

senza sord.

accel.

Ob. I. II.

Clar. I. (A.)

Fag. I. II.

Cor. II. (F.)

Tr. I. (B.) II.

M. M.

на - ро да ле - че... эи - жу сьвѣ - то кража сказа - ния. *Княже,*
 rou - te lointain no... C'est la Vé - ri - té qui s'ex - pri - me. *Prin - ce,*

ro. Co.

Уго сказавъ?..
Qui s'ex - pri - me?..

I. *senza sord.* *pizz.*

Viol. I. *senza sord.*

Viol. II.

Vle.

Voll.

cb.

72 *Tempo I. Tranquillo.*

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

M. M.

Te - бѣ у - ро - жа - етсѣ о - на - на и за - ро - чен - е эсперанс кра -
 Bien - tôt va ve - nir la dis - grâ - ce qui te sau - dra l'e - uil pour tou -

I. *arco* *gliss.*

Viol. I. *p*

Viol. II.

Vle.

Voll. *arco*

cb. *pizz.*

Ob. I.

Clar. I.
(B) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F)

M.
M.

Viol. I.

Viol. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

то; — or — на — нечеа влаеть и бо — гартвои знат — — ность, на вѣка орз се —
 jours, — bien — tôt plus d'honneur, de pou — voir, de ri — ches — — ses, on te prendra

Clar. I.
(B) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F)

M.
M.

Viol. I.

Viol. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

да; — на сла — за вѣмнѣушествои до — даеть, мѣдѣнь — е, на — что не счасеа се —
 tout. — tu gloi — re passé — e, tu scien — ce, ta for — ce, se — ront sans pou — voir a —

73

Clar. I
(B) II

Fag. I
II

Cor. I
(F)

M.
M.

da... cyab - da zaxo ps - m - na. Et - tu - na - eub, mox xax - se xax - ay - x mllax - a, de -
 lors... le sort le dé - ci - de. Et tu connaî - tras le be - soîn, la souffran - ce, les

I.
Viol.

II.

Vcl.

Vcll.

Cb.

Od. I

Clar. I
(B) II

Fag. I
II

Cor. I
(F)

M.
M.

ли - ку - то сра - ду не - чаю, за тоъ сра - ду се - ро - про - чаю сра - жаю по зра - чивой во - де, правду се -
 pleurs in - cessants du pros - crit. Ain - si te se - ra - ré - vé - lé - e la vé - ri - té de cette

I.
Viol.

II.

Vcl.

Vcll.

Cb.

Allegro moderato.

Fl. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. (3) II. *sf*

Fag. I. II. *sf* *dim.* *marz.*

I. II. *sf*

Cor. (F) III. IV. *sf*

Tr. I. (Cb.) II. *sf*

Tromb. I. II. III. *sf*

Timp. *sf*

(Марта медленно отступает озвравъ)
 (Marthe recule lentement en regardant autour d'elle.)

(Марта слышит по сѣ-
 днѣ слова Голыгина
 послѣднюю заповѣдь.)

(Marthe entendait les
 derniers mots de Golitsyne
 sort précipitamment.)

M. M. *mf*

М...
 terre...

(Кн. Голы. звонитъ въ окна Вероломъвъ)
 (Le prince Golitsyne sonne, entre Verolomov.)

Go. *mf*

Синь!
 Ya!

Скорѣе у-бѣжи въ до-ро-гу! Уго бы сироты не били-то. (Вероломъвъ уходитъ)
 Fu fond du marais, où la noi-e; é-vi-tans les his-toires! (Verolomov sort.)

I. *sf*

Viol. II. *arco* *sf*

Ve. *sf* *mf dim.* *morendo*

Vcll. *sf*

Cb. *arco* *sf*

СЦЕНА 3.

Кн. Голлицынъ одинъ; позже Кн. Ив. Хованскій.

Scène III.

Le Pr. Golitsyne seul; puis le Pr. Iv. Khovansky.

Allegro. $\text{♩} = 144$.

Fl. I. II. *mf* *sf* *sf*

Ob. I. II. *mf* *sf* *sf*

Clar. I. (B.) II. *mf* *sf* *sf*

Fag. I. II. *sf*

Cor. I. (F.) II. *sf*

Tr. I. (B.) II. *mf*

Тп. Го. *f*

Viol. I. II. *p* *sf*

Viola *p* *sf*

Cello *sf*

Double Bass *sf*

Lyrics:
 во-ръ въ че-мъ рѣ - ше-н-де су-щ-но-сти мо-ей во-ръ оу - ве-ро-ва-е-тъ
 Et - vol - ta - mon a - ve - nir fu - tal! De mes han-ti-ser-

Fl. I. II. *mf* *sf* *sf*

Ob. I. II. *mf* *sf* *sf*

Clar. I. (B.) II. *mf* *sf* *sf*

Fag. I. II. *sf*

Cor. I. (F.) II. *sf*

Тп. Го. *f*

Viol. I. II. *p* *sf*

Viola *p* *sf*

Cello *sf*

Double Bass *sf*

Lyrics:
 серд-це сж-ма - ло-сь; Мнѣ про-звѣ-ло по - зор-на-я о - па - ла, а та-къ при-де-тъ без-
 telle est la cau - se. Et - tre sous le - coup de - ne dis - grâ - ce, sen - tir sa dé - che -

25

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Cor. II.
(F.)

Co.
Co.

славь-е и по-гн-дель. Такъ же-да-вно, съ вѣрой Хри-ст-и- кой въ счастъ-е ду-хавъ святой от-чиз-ны
ance et sa ru-i-ne! Hier en-co-re j'a-vais foi dans ma-for-tune et cherchais à re-no-

I.
Viol.

II.

Me.

Viol.

cb.

Fag. I.

Cor. II.
(F.)

дѣ-ло об-но-вилья, Покончивъ съ бо-яр-скимъ кѣс-ва-ми, сло-ше-нi-я съ Ев-
ver no-tre Rus-si-e, dé-jà des bo-yards j'é-tais le maî-tre, je rap-prochais l'Em-

I.
Viol.

II.

Me.

Viol.

cb.

solo
p *dim.* poco *α* poco

p *dim.* poco *α* poco

p *dim.* poco *α* poco

p *dim.* poco *α* poco

p *dim.* poco *α* poco

Recit.

Fag. I. *ppp*

Гр.
Со. *ppp*

ро-ло-ю у-прочилъ, на-дежный миръ род-ной стра-нѣ го-го-виз... на не-
 ri-re de l'Eu-ro-pe, c'e-tait pour mon pa-ys la paix du ru-ble... Je vo-

I.
Viol. *ppp*

II. *ppp*

Ve. *ppp*

Vcll. *ppp*

Сб. *ppp*

76 *Più sostenuto.*

Об. I.
II. *f*

Clar. I.
(B.) II. *f*

Fag. I.
II. *f*

I. II.
Cor. (F.) *f*

Tr. I.
(B.) II. *f ma dolce*

Timp. *mf*

Tmbro. *mf*

Гр.
Со. *f*

на с-ко-рѣ-хъ ез-ро-пейцы ког-да, в-ра-ж-де-мъ по-лу-чи-ли-и-те, на-д-ле-жит-ель-ны-мъ са-
 uais les na-tions me craindra alors qu'en tê-te de nos ru-des de-tillo-ns, j'ai-vais su vain-cre l'or-

I.
Viol. *f*

II. *f*

Ve. *f*

Vcll. *mf pizz.*

Сб. *mf pizz.*

Clar. I.
(B) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Cor. (F)

III.

Tr. I.
(B) II.

Timp.

Indro.

Go.
Go.

я - ко - му - шья - жез - стая, мль подя Ан - дру - со - вь - мь зыр - вахь нзъ лас - ти кру - пей жа - дь - да - хь ро - ны - я зех - ни, ть
 quell de lu Pu - lo - gne, ou bien sous Androussow quand j'ur - ra - chais de mains a - vi - des ces no - blas ter - res, du

I.
Viol.

II.

Vla.

Vcll.

cb.

Clar. I.
(B) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Cor. (F)

III.

Tr. I.
(B) II.

Timp.

Indro.

Go.
Go.

зех - ли кро - зь - ко пред - ко - во - мь - ты - я, при - несъ я въ даръ ко - ей са - мой от - чи - знь.
 sang de nos a - ioux en - cor fuma - tes, pour les of - frir en don à la pa - tri - e.

I.
Viol.

II.

Vcll.

cb.

127 *Meno mosso.*

Tr. I.
(B.) II.

Go.
Go.

pp *a piacere*

Все прахонъ пошла, все сады - ро. O саг - та - я Русь,
Tout est ef - fa - ce, rien ne re - ste. O tres saint pays,

I.
Viol.

II.

Vcl.

Vcl. e Cb.

unis. arco
f dim. pp *ppizz.* *p*

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Go.
Go.

colla parte
p *colla parte*
p

He ско - ро правн - ну са - тар - ску - ю ты смо - емъ!
la rouil - le des Tu - turs est longue à dis - pa - raî - tre!

Viol. I.
II.

Vcl.

Vcl. e Cb.

128 *Allegro moderato.*

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Tromb.
III.
e Tub.

Go.
Go.

f *p*

Прому при - селъ.
Is - se - yez - vous.

(ВХОДЯТЪ)
(*entrant.*)

И. X.
Г. XA.

А МЫ безъ до - кла - ду, князь, вотъ какъ. При -
Et sans qu'on m'a'n - non - ce, prince, j'en - tre. Mus -

I.
Viol.

II.

Vcl.

Vcl. e Cb.

79 Moderato, con moto. J. 100.

Cor. I. II.
(F.) III. IV.

Tr. I.
(Cb) II.

f

III. IV.

a piacere (parlando)

p

И. X.
I. Xh.

сбѣтъ! Спаси Богъ! Богъ за-па-ча!
soit! Dieu nous garde!... Le pourrais-je!

Мы те - перъ своихъ мѣстахъ ли-шались;
Main-te - nant nous n'a- vons plus de pla-ces;

I.
Viol.

II.

Vlo.

Vcll. e Cb.

f pp

p

Clar. I.
(B)

Fag. I.
II.

Tb.
Go.

И. X.
I. Xh.

Ты же сарказъ у - лавилъ хитръ, съ хо-лодъ въ порахъ твоихъ; гдѣ прхсѣтъ прикажешь? Гдѣ а - ак
tu nous as ra-bais-sés toi-même à l'humble rang des cerfs; où donc m'as-tu en-vo-lé? Là, ou peut

Что ты скажешь?
Que dis-tu?

p poco

I.
Viol.

II.

Vlo.

Vcll. e Cb.

p

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. (B) II. *mf*

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Go. Go.

Не странно ли? Ты доблестен и
 Que c'est é-trange! Toi, le très-riche et

a poco cresc.

И. К. I. К.

Или глб, дель на по-рогъ съ челядоу збо - е-го, съсмердани?...
 é-tre, plus près de la porte, comme tu va-le-baillé et tes laquais...

I. Viol. *cresc.*

II. *cresc.*

Vi. *cresc.*

Vcl. e cb. *cresc.*

Fl. I.

Ob. I. II. *mf*

Fag. I. II. *p*

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Go. Go.

си-ло-ю до-ре-зиль, кору-шкаю о до-ар-ски-я при-чу-ди.
 très-puissant Kho-van-sky, sur le sort de nos do-jurds tu te ta-men-tes.

И. К. I. К.

Сильно, не шути, будь серьезен!
 Don, soit sérieux, so-tit-tyne!

I. Viol.

II.

Vi.

Vcl. e cb.

80

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I.
(B.) II.

M. X.
I. Kb.

p

p

p

ты, кн-зась ус - лѣ-хани сѣо-м-ни насъ мнѣ-шу чествъ мѣ-но - ак-губь предель для-
 Te fi-unt à ton heureuse é-toi-le, tu nous li-vres, nous et notre hon-nour, aux ri-res de

I.
Viol.

II.

Vcl.

pp

Vcll. e cb.

pp

Ob. I.

Clar. I.
(B.) II.

Для-каго?
Com-ment?

На-го-же-го-го?
De qui rirais-je?

каго на по смѣлу - е. *И-у, ладноже, каго,* *на - го-же-го-го-го-го.*
 tous les se-cré-tai-res. *Bien, pren-ce, bien,* *mais c'est fi-ni de ri-re.*

I.
Viol.

II.

Vcl.

mp

mp

mp

mp

Vcll. e cb.

mp

I. II. Cor. (F)

III. IV.

II. X. I. Kh.

p cresc.

p cresc.

У та-тар-ов все равны: Уго не так, сей час балку долой.
 Chez les Tur-tars, dit-on tous sont égaux; et pour un rien on fait couper le cou.

I. Viol.

II.

III. Vla.

IV. Vcll.

V. Cb.

p cresc.

f

81

Tr. I. (B.) II.

Tr. Co.

II. X. I. Kh.

Уго? | Уго сороди? | Сь у-на камень... o-
 Quoi? | Que dis-tu? | De-rens-tu fou.... re-

Уго не с та-тар-ов ни та-тар-ов не сепеши?
 Suivraistu donc l'exem-ple des Tur-tars?

I. Viol.

II.

III. Vla.

IV. Vcll.

V. Cb.

p

sf

sf > p

sf

Clar. I
(B.) II.

Fag. I.
II.

Tr. I.
(B.) II.

го.
фо.

поминь, Хаванский!
viens à toi, Khovansky.

Испро-си-те не-ча-стный по-ри-в мой, князь Ко-
You'll ask - cu - ser des mots trop brusques, prince Kho-

И.Х.
I.Х.

А - га, за-бра-то!
Ha, ha, il ra-ge!

I.
Viol.

II.

Ме.

Вел.

Сб.

82

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

ван-ский.
van-sky.

Былъ мнѣ въ бо-ю о бѣдѣ нѣрой криво-ю, но по-то-бѣданой;
J'ai pu blesser tes bo-yards par des me - su - res sou-dai - nes, mais nécessai - res;

I.
Viol.

II.

Ме.

Вел.

Сб.

Ob. I.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

Cor. I. (F)

Tr. I. (B) II.

To. Co.

I. Viol.

II. Viol.

Vcl. Vcl. e. cb.

а2
p
а2
p
mf
pp
ppp cresc. -

только странно что при этом о себе со-всем забыл-я. А где, Comment,
par u-ram-ple, di-re qu'on l'ou-bli-e, je ne puis l'admet-tre.

mf
mf
mf
mf
mf
ppp cresc. -
ppp cresc. -
ppp cresc. -
mf
ppp cresc. -

Ob. I.

Clar. I. (B)

Fag. I.

Tr. I. (B) II.

Timp.

To. Co.

I. Viol.

II. Viol.

Vcl. Vcl. e. cb.

рoco - - а - - рoco
рoco - - а - - рoco
рoco - - а - - рoco
рoco - - а - - рoco
рoco - - а - - рoco
рoco - - а - - рoco
рoco - - а - - рoco

Князь Хованский, Ты см-сто-сто и до смерти дожили, Ты два-сорок лет
toi Khovansky, toi le trèrrible et très-puissant Khovansky, maître de nos Strel-

Ob. I. II. *a2*

Clar. I. (B) II. *p(sub.) cresc. molto*

Fag. I. II. *p(sub.) cresc. molto*

Tr. I. (B) II. *p(sub.)*

Timp. *pp cresc.*

To. Co. *cresc.*

I. Viol. *p sub. cresc. molto*

II. Viol. *p sub. cresc. molto*

Vcl. *p sub. cresc. molto*

Vcll. e Cb. *p sub. cresc. molto*

ЦОВЗ НЕ-СО-КРУШИМЫХЪ, ТЫ САНЪ ДЛЪ-ДЪЛ-ХАВСЕ-НОУМЫЙ, ПРЪДЪ КЪМЪ ВСЪ МОУКЪВЪ - НЕ ЖЪ-НА СУ ПРА-ХЪ,
 try, les in-vuln-er-ables, toi sou-ve-raîn magni-fi-que, qui vis à tes pieds trembler tout darsou le

riten. colla parte a tempo

83

Ob. I. II. *a2*

Clar. I. (B) II. *a2*

Fag. I. II. *p*

I. II. Cor. (C) *sf*

III. IV. Cor. (C) *sf*

Tr. I. (B) II. *sf*

Timp. *sf*

To. Co. *sf*

КРАВЪ-Ю О-ДЪНЪВЪ-АСЪ, ТЫ ИМЪ-ГДЪ НЪСЪ-РА НЕ НА-ХРАМЪ!
 front dans la poussière, toi, n'avoir nul-le part de paix-ce!

Н. X. I. X. *pp*

ДОВОЛЬ-НО КЪМЪ! Я ВЫСЛУШАВАЮ РЕ-
 Je - te - le - prince! Si j'ai su tranquil - le -

I. Viol. *sf pizz. arco*

II. Viol. *sf pizz. arco*

Vcl. *sf pizz. arco*

Vcll. e Cb. *sf pizz. arco*

M. X.
I. Kh.

да спокойно, я не-пре-зис-то-ва-ю-сь - да въ а-по-ст-ро-ф-у, вы-слу-шай-те и съ-мне, и
mont l'enten-dre et te per-met-tre de mé-dire à lui-se, à ton tour é-cou-te-moi par

I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
cb.

lunga; Poco maestoso.

Fl. I.
II.
Ob. I.
II.
Clar. I.
(B.) II.
Fag. I.
II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Tr. I.
(B.) II.
I. II.
Tromb.
III.
Trmp.

sfpp
 (зхо-ди-тъ до-сно-ей и (Decilhe entre et sarrete
 при-оспа-и-ва-ет-ся en fixant Khovansky
 не сво-и-мъ съ-съ Хованско-го.) avec insistance.)
 (Голы-цы-на де-ла-етъ (Golitsyno fait un salut
 на-мъ въ-и-мъ въ-и-мъ и-рониче-ски à Khovansky)
 Хованско-му)

M. X.
I. Kh.

сви-и-тъ не пр-а-в-я-ет-ся-вуй. Зло-е-д-е-ль-ца-мъ съ-мне че-р-в-я-хъ кро-в-и-во-д-и-тъ. То - де-мъ-и-ро-в-и-тъ до-м-и-тъ.
le sang n'in-ter-rom-pe. Sais-tu le sang qui coule en moi! C'est le sang de gue-dé-mé-ri!

I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
cb.

Fl. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. (B.) II. *mf*

Fag. I. II. *mf*

I. II. Cor. (C)

III. IV.

I. II. Tromb.

III.

M. X. I. Kh.

И по-то-му ях-чих-до-чих твоих не по-тер-плю я. *Yans khnyushca? Nis' ne bozh' sra-ny' mih:*
 Voi-la pour-quoi, moi, je ne puis souffrir ta suf-fi-sun-ce. *D'ou vient el-le? Je te le de-man-de:*

I. Viol. *f* *pizz.* *arco*

II. *f* *pizz.* *arco*

Vle. *f* *pizz.* *arco*

Vcll. *f* *pizz.* *arco*

cb. *f* *pizz.* *arco*

M. X. I. Kh. 84

yans khnyushca? Nis' ne bozh' sra-ny' mih, *ko-gda porokov' sraz'?*
 d'ou vient el-le? Se-rais-tu fier de ta der-ni-ere guer-re lors-que l'ar-mee en

I. Viol. *f* *pizz.* *arco*

II. *f* *pizz.* *arco*

Vle. *f* *pizz.* *arco*

Vcll. *f* *arco*

cb. *f* *arco*

Allegro agitato. J. 144.

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. (B) II. *sf*

Fag. I. II. *sf*

Cor. I. II. *sf*

Tr. Co. *f*

(загадливо) (avec véhémence)

Что? Quoi? Не се-дѣ су-диль мой по- Tu n'as pas a-con-brô-ler mes

M. X. I. Kh.

тѣнь, безъ до-я тѣ то-лодомъ сномъ. mas-ses sombres, tom-dat' mourant de l'âme?

I. Viol. II. *sf*

Vle. *sf*

Vcll. *sf*

Co. *sf*

p *f* *sf* *p* *sf* *p* *sf*

sul ponticello

Fl. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. (B) II. *sf*

Fag. I. II. *sf*

I. II. Cor. (F) III. IV. *sf*

Tr. Co. *f*

Tr. Co. *f*

крик-ли! де-ли! Не сто-е-ро у-на-о-го дѣ-ла, слышишь ли! Oc-cu-pe-toi de ce qui-te re-gar-de, m'entends-tu!

M. X. I. Kh. *f*

Вотъ-тепаса! Какъ-же не такъ! C'est trop fort! Et pourquoi pas?

I. Viol. II. *f*

Vle. *f*

Vcll. *f*

Co. *f*

sf *f* *sf* *f* *sf* *f*

sul ponticello *sul d.*

СЦЕНА Ч.

Гвже и Досмоей, за сценой Раскольников.

Scène IV.

Les mêmes et Docithé, derrière la scène les "Vieux-Croyants."

85 Andante.

Fl. I. I.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II. cor. (B.)

III. IV.

Tr. I. (B.) II.

И. Х. I. Кн.

(лихвало)
(avec colère)

Что са-хо-е?
Tu in-sis-tes?

Досмоей.
Docithé.

Князь-я, смири вашу гнева, смн-ри горады-ню злу-ю. Не въ раз до-рѣ вшесть су-
O princes; cal-mez-vous, que vo-treorgueil s'a-pai-se. Vos que-rel-les ne sauvent

I. Viol.

II. Viol.

Ule.

Vcll. e. Cb.

mf

p

pp

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

Tr. I. (B.) II.

Д. D.

си спасень-е. По-спазь им Господь всемо-гудий со-вѣтъ и мудрость вашу?
pas l'Em-pi-re. En vous la di-vi-ne sa-ger-se a-t-el-le pé-né-tré?

I. Viol.

II. Viol.

Ule.

Vcll. e. Cb.

mf

p

Più mosso.

No. 40.

Прежде всего хо-тя бы я пра-мо изъяс-ли бы сѣ-бя нашей глумящійся.
 Laissons cela, et commençons par re-prendre l'objet de no-tre dis-cus-sion.

Но -
 Mais

I. Viol. I.
 II. Viol. II.
 Vcl. Viol. III.
 Cob. Cello.

Andante.

P. G.

Clar. I. (B.) II.
 Fag. I. II.
 Tr. I. (B.) II.
 Д. D.
 I. Viol. I.
 II. Viol. II.
 Vcl. Viol. III.
 Cob. Cello.

Эдипъ въ князья, гдѣ святой Ру-ск погибаль и взчелъ Руск спасень-е?
 ne savez-vous pas ce qui tu - e la Russie, ce qui la ferait vi - vre?

86

Recit. Allegro moderato.

Ob. I. II.
 Clar. I. II.
 Fag. I. II.
 Cor. (F.) I. II.
 Tr. I. II.
 D.
 Viol. I. II.
 Vcl.
 Viol. e cb.

Да на-до см-ды звать; где о-ни чади?
 Oui, connaissons nos for-cés; mais où sont et-les?

Угавь примакми?
 Quel st-len-ce?

На-ни?
 Les nô-tres?

Poco più sostenuto

Recit.

Fl. I.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (B.) II.
 Fag. I. II.
 Cor. I. (F.) II.
 Tr. I. II.
 M.X. J.Kr.
 Viol. I. II.
 Vcl.
 Viol. e cb.

b.p. colla parte p

Да о-го-го коней-но; нѣтъ, и-на-я см-ды?
 Oui, c'est in-con-tas-tu-ble; et les au-tres for-cés?

Всегда-къ Божьему и во вѣ-рѣ сарсон.
 Et-les naissent au sein de la foi.

Ob. I. II. *sf*

Fag. I. II. *sf*

Cor. I. (F) II. *sf*

Д. D. *sf*

Ка-ки-я тутъ ж - ны-я си-лы! Когда хри-стьянство дамы подро - са - ло и врознь дре -
 Quel-les seraient ces au-bras for-cés, quand les chrétiens dé - sortent leur foy-er et s'en vont er -

I. Viol. *sf* *p*

II. *sf* *p*

Me. *sf* *p*

Viol. e. cb. *sf* *p*

Clar. I. (B) II. 87

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. Co. *mf*

Д. D. *mf*

Держ. разб. *mf*

Ихъ а - пражель-е-го ка-ко-е?
 Et le gou-vernement n'est rien?

По вре-мя-мъ мѣркамъ, по
 De près les temps anciens, d'ex -

I. Viol. *pizz.* *arco* *mf*

II. *pizz.* *arco* *mf*

Viol. *pizz.* *arco* *mf*

Viol. e. cb. *pizz.* *arco* *mf*

Cor. I.
Cor. II.

f

D.
D.

Угрозъ, ве-ли на насъ Те - у - та съ о - пол - че - ниямъ бѣ - савскимъ о - го; на - родъ обитаетъ въ сѣ -
 bien, di - ri - ge con - tre nous Te - ou - ta et sa hor - des de pas - sé - dés; les peu - ple dans les

I.
Viol.

II.

Vle.

Viol.

arco

f

arco

cb.

f

Cor. I.
Cor. II.

И.Х.
I.XR.

Прав - да, бо - гъ я, cer - tes, c'est vrai,

D.
D.

са - и де - бря оръ ва - шихъ нав - шествъ му - жавыхъ.
bois se ca - che, par crain - te de vos ré - for - mes.

I.
Viol.

II.

Vle.

Viol.

arco

f

arco

cb.

f

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

88

Tranquillo.

H. X.
I. E. T.

Я вѣдь то-же по-намь суть: Кня-зю-то кня-зю-во-му- все го-ворилъ, как-же
 et je ta-vais bien com-pris: J'en parlais sans cesse a-vec cet or-gueilleux, et je

I.
Viol.

arco
pp

II.
Viol.

arco
pp

Vle.

arco
pp

Vcll.

arco
pp

Cb.

arco
pp

Ob. I.
II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(C) II.

H. X.
I. E. T.

все го-ворилъ: "Князь, не руть ты ста-ри-ны." А онъ, глумишь, мвста до-брань у-празд-
 lui ré-pé-tais: "Prince, respec-te le vieux temps. Mais lui, mistu, dé-truit les plu-ves des do-

I.
Viol.

p sf p

II.
Viol.

p sf p

Vle.

p sf p

Vcll.

p sf p

Cb.

sf p

♩ = 100.

М. Х.
Л. Кт.

Милз.
yards.

Раскольники за сценой. (дальше слышно)
Les "Vieux-Croyants" (derrière la scène) (au loin, à peine distinct)

Ten.
Хоръ.
Соро.

По - бѣ - ди - хамъ, по - сра - женомъ, прерѣ - ку - хамъ, пре - рѣ - ко - хамъ и претрекомъ
li-ké - re - sé - e, nous la-vons flé - trié et pour - chas - sé - e, nous l'u - vous mise en dé -

Bass. I

I.
Viol.

II.

Ucl.

Ucl.

cb.

Fl. I.

II.

Clar. II.
(A.)

D.
D.

Пре - будъ - те нѣ - нны и вѣк - лы се должили снѣ, велитъ Гос - по - да гра - ду - шавъ.
Pré - ten, to - ruelle aux ra - ro - les des croyants marchant dans la voie sain - te

Ten.

e - рось...
rou - te...

I.

Viol.

II.

Ucl. div.

Ucl.

cb.

Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (A) II.
 Tr. I. (B) II.
 To. Co.

Что за-ко-е?
 Qui sont-ils?

Д. D.

Вы, до-я-ре то-ль-ко на с-то-вах то-рж-ди,
 Vous, boyards, vous é-tes beaux par-tours, rien d'autre;
 а во-и-хто дэ-ла-етс.
 voy-ez a - gir ceux-là!

I. II.
 Viol.
 Vle. div.
 Vcll.
 Cb.

90 *energico*
 Tromb. I. II.

(Решившись, сопровождаемые толпой народа, торжественно проходят, с князем на голове за решеткою сада.)
 (Les, "Vieux-Croyants," accompagnés par la foule, passent solennellement, leur tête sur la tête, derrière la grille du jardin.)

Ten.
 Хоръ. Coro.
 Bass.

Ho - дэ - ди - хана, по - сра-ми-хана пре-д - хо - хана, пре - дэ - хо - хана и пре-дхо-на,
 Hé - ré - si - e, nous l'avons flétrie et pour-chas-sé - e, nous l'avions mis en té -

I. II.
 Viol.
 Vle.
 Vcll. e Cb.

trém.
f

Tromb. I

Ten.
 e - pьcb e - pьcb He - цec - cи - я и злa cтpe - ннa - ннa зpa - жи - я. Пo - бж -
 rou - te - cь - te doc - tri - ne fau - ce, sou - ce - im - pu - re de - tout mal. L'hé - ré -

Bass:

I.
Viol.
II.
Улс.
Кл. и Об.

91

Clar. I.
(A.) II.

Fag. I.
II.

Tromb. I.
II.

Гол.
го.

И.Х.
ЛХЛ.

Д.
D.

Ten.
 ии - хань, проръ - ко - хань и пре - зъ - хань!
 si - e, nous l'a - vous mise en dé - rou - te. Пo - бж - лн - хань,
 L'hé - ré - si - e,

Bass:

I.
Viol.
II.
Улс.
Кл. и Об.

(Гречески)
(grecs)
 Кто то говорит?
 Qui sont ils donc?

(Восторженно)
(en extase)
 Пo - бж - лн - хань
 L'hé - ré - si - e,

(Удальца)
(s'éloignant)

Clar. I. (A) II. *al.*

Fag. I. II. *al.*

Cor. I. (F) *p*

Д. D.

И пре-пре-хотъ Ии-хотъ-амъ - цовъ мже-у-че-нъ на-са-дн-хотъ
 la doc-tri-ne des Niceniens par nous fut a-battuе, nous a-vons plu-

Ten. *(Внѣшн.) (au coin.)*
 По-сра-мн-хотъ, Ho-
 pour-chas-sé-e, doc-

Bass I.

I. Viol.

II. Viol.

Viola

Vcll. e. Cb.

Clar. I. (A) II.

Fag. I. II.

Cor. I. (F)

Д. D.

зержорадо Гучлоденъ, со-бато-дохотъ въ-ру пра-су-ю, во-ога-ау-амъ-дн-хотъ
 té les verges du Christ, nous a-vons gar-dé la jus-to-foi, pour la gloi-re du Dieu Sauveur,

Ten. *уе-тн-а...* *(всѣ оубѣдо)* и пре-
 tri-ne im-pure... *(apaine distinct.)* 'hè-ré-

Bass I. II. *уе-тн-а...*

I. Viol.

II. Viol.

Viola

Vcll. e. Cb.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (A.) II.

Fag. I. II.

Cor. (A.) I. II.

Tr. I. (B.) II.

Tromb. I. II.

Timp.

Solo.
(крикливо)
(avec colère)
Пакуют!
 La secte!

M. X. I. Kh.
(отчаянно)
(hardiment)
Мо-до! **На-мн на снз-пу-мн** **на-мн Рус со-здe-це - нн - е!**
 Mo-do! Par nous et le vieux temps, va re-nai-tre la Rus - si - e!

A. D.
со- - лок - ны - а!
 Cré - a - leur du monde!

Ten.
снз - - хны.
 si - e.

Bass.

Viol. I. II.
pizz. *arco*
p *sf* *mf*

Viola.
pizz. *arco*
p *sf* *mf*

Viola.
pizz. *arco*
p *sf* *mf*

Viol. II.
pizz. *arco*
p *sf* *mf*

Cb.
pizz. *arco*
p *sf* *mf* *rit. - staccato*

92 Più mosso.

Об. I. II.

Clar. I. (A.) II.

I. II. Clar. (B.)

III. IV.

f

(Возвращаясь едва переводя дыхание.)
(accourant hors d'haleine.)

М. М.

Кля-же, Кля-же!
Prin-cé, prin-cé!

Но ве-ли казнить,
Ne me fais pas tu-er,

ве-ли милосердъ!
dis-lui qu'il m'epargne!

Го. Го.

О-бо-ротень!.. О-бо-ротень!
Le loup-garou! Le loup-garou!

И.Х. I.Х.

Точ-ques-

I. Viol. I. II.

Ул.

Ул.

dim. *p* *sf dim.*

Об. I. II.

Clar. I. (A.) II.

Fag. I. II.

И.Х. I.Х.

Подъ съ тобай! Что ты, клясъ?
tu, mon Dieu! Quas-tu donc?

О-го Мар-та!
Mais c'est Mar-the!

Д. Д.

Что съ ро-до-ю, да - се дос-мудракъ - то-о
Fille ai-mé-e, t'est-il ar-ri-ve malheur?

I. Viol. I. II.

Ул.

Ул.

p

93 *Meno mosso.*

Ob. I.
Clar. I.
II.
Fag. I.

(узнав Дюкюва)
(reconnaisant Duciké.)

M.
M.
От - во, кто здесь?
Pe - re, ah! Vous!
Или это князь позорный вечерней,
Au jour tombant je son-rais d'i-ci mé-me,
судяко по задерживающимся? Хо-лода.
dans la cour je vois qu'un serf me suit.

I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

smorz.

M.
M.
Я домак - дурак; слѣдига замной аидко.
J'ai bien-tôt fait de pen-ser qu'il mé - pi - e.
Бы - ло за Бѣлгородом далеко, Бо - ло - га
Vous connais - sex les, Nairais" de Bel - gu - rod;

I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll. e cb.

M.
M.
Тутъ при, Бо - ло - га" душитъ мѣ - на по - чина;
près des "Marais" le voi - là qui m'e - trangle,
дасно съ на - ка - за - на, княже.
disant que c'est ton ordre, pren - ce.

I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll. e cb.

Più mosso.

Fl. I. II. *pp*

Clar. I. (A) *p*

I. II. Cor (F) *pp*

III. IV. *pp*

M. M.

Сла-ва ти, Боже!... Петровцы-по-до-слыш... а на задворках и держатъ...
 Mais grâce à Dieu! ar-ri-vent les Pé-trovtzy... ils le tiennent là der-riè-re...

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Cell. e. Cb. *p*

Tempo *Allegro molto.*

M. M.

не по-шли-ли-е прогулкой, утомл. шак...
 не je pen-se qu'ils de-vaient se pro-me-ner...

Го. Го.

Пет-ровцы?
 Les Pé-trovtzy!

(Дарошюдава в одыгаега шрохера в.)
 (Varsonoviev accourant à toutes jambes.)

В. У.

Шак-ловский!
 Chaklo-vi-ty!

И. Кб.

Пет-ровцы?
 Les Pé-trovtzy!

Д. Д.

Пет-ровцы?
 Les Pé-trovtzy!

I. Viol. *sf*

II. *sf*

Vle. *sf*

Cell. e. Cb. *sf*

94

Moderato.

I. II. Cor. (F.)

III. IV.

I. II. Tromb.

III. Tub.

(ВХОДИТЪ ВЪ НАРУЖНІЯ ДВЕРИ.)
(entrent par les porte de l'extérieur)

III. Ch.

Князь - а!
Sei-gneurs!

Ца - рев - на ве - лѣ - на вѣстѣ вѣстѣ царя: Ва - ж - нѣ -
La tra - rev - na vous fait sa - voir ce - ci: au

I. Viol.

II.

Ucl.

Ucl. eCb.

Clar. I.

(F) II.

Fag. I.

Cor. III.

(F) IV.

III. Ch.

Найловская се - лѣ до - носъ принѣтъ,
bourg d'Is-ma - i - low, on lit aux murs

Хо - ванс - кі - е на царско по - ку - си - лись.
que les Kho-vansky contre les tsars conspi - rent.

D. D.

Хо - ванс - кі - е на царско по - ку - си - лись.
Les Kho-

I. Viol.

II.

Ucl.

Ucl.

Co.

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. (A) II. *sf*

Fag. I. II. *sf* *colla parte*

I. II. Cor. (K)

III. IV.

Tr. I. (B) II.

Tomb. I. II. III. *sf*

III. Ch. *parlando.*
 O-do saaz, to-dak-irnoj' il se - azob "caxc -
 C'est dit-il, la Ko-van-ah-ichin; il vous fait "cher -

M. K. I. Kh. *vansky!* *Итак, о, ваны!*
a laeklorityj

L. D. *Хоранский! Петань-я дрось! А это складат изъ Тора?*
(a Ehoransky!) Mes-pè-re plus! Qu'en pen-se le tsar Pierre?

I. Viol. *pp* *pizz.*

II. *pp* *p* *f pizz.*

Vle. *pp* *p* *f pizz.*

Vcll. e Cb. *pp* *p* *f pizz.*

95 Moderato e maestoso. $\text{♩} = 66$.

Fl. I. II. *al*

Ob. I. II. *dolce*

Clar. I. (A) II. *pedalce*

Fag. I. II.

I. II. Cor. (K)

III. IV.

III. Ch. *РИДЕАУ*
Rideau.
 "хатъ" (Всѣ сгнута въ недоумѣніи)
 "cher." (Tous restent perplexes.)

I. Viol. *arco*

II. *arco*

Vle. *arco* *molto cresc.*

Vcll. *pizz.* *arco*

Cb. *p* *arco*



Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (A) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. (B) II.

I. II. Tromb.

III. e Tub.

Timp.

I. Viol.

II.

Me.

Vcll.

Cb.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (A) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. (B) II.

I. II. Tromb.

III. e Tub.

Timp.

I. Viol.

II.

Me.

Vcll.

Cb.